

Resúmenes de publicaciones de Socios y Socias

– **Conde Silvestre, Juan Camilo.** (2007). *Sociolingüística Histórica*. Madrid: Gredos. (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales 87). (ISBN: 978-84-249-2863-6; 413 páginas).

La madurez actual de la Sociolingüística como disciplina se ha manifestado en la posibilidad real de aplicar los nuevos métodos a los materiales del pasado, es decir, la extensión de sus principios y herramientas a la interpretación de procesos atestiguados en la historia de lenguas diversas. De esta manera, la Sociolingüística no hace sino reforzar uno de sus principios: fomentar el ‘diálogo’ interdisciplinar entre el pasado y el presente, de modo que el estudio de la variación lingüística y la detección de las circunstancias que acompañan al desarrollo de los cambios en curso pueden ayudar a comprender fenómenos históricos, y viceversa, los procesos que afectan a las lenguas en la actualidad pueden interpretarse a partir de desarrollos atestiguados históricamente.

Durante los últimos veinte años los avances de la sociolingüística histórica han sido espectaculares y a este afianzamiento han contribuido, sin duda, las investigaciones centradas en la historia de la lengua inglesa. El ámbito de investigación hispánico tampoco ha sido ajeno a este desarrollo; sin embargo, no existe en español una presentación sistemática de los problemas y métodos de la sociolingüística histórica y de sus aplicaciones más recientes. Este es el espacio que quiere llenar este trabajo. Además de los límites metodológicos de esta disciplina, se revisan sus aportaciones a tres ámbitos fundamentales: el estudio de los cambios lingüísticos y su difusión, el contacto interlingüístico y el desarrollo histórico de normas estándar.

– **Davis, Rocío G.** (2007). *Begin Here: Reading Asian North American Autobiographies of Childhood*. Honolulu: University of Hawai’i Press. (ISBN: 978-0824830922; 256 pages).

This new work widens the critical focus of Asian North American literary studies by proposing an integrated thematic and narratological approach to the practice of autobiography. In analyzing how Asian North American writers challenge the

construction and performance of national experiences by rewriting the inherited scripts of childhood, Davis highlights the ways in which these writers deploy their childhood narratives to represent individual processes of self-identification, and to negotiate cultural and national affiliations. Davis examines the artistic projects of some fifty Asian North American writers, providing a comprehensive overview of autobiographies of childhood published over the last century, while also attending to new ways of writing, including graphic novels, diaries, and mixed genre works. By reading the texts as generic engagements with North American life writing, Davis reveals their performative potential within the wider project of creating a community of readers that will produce and preserve cultural memory.

– **Flores Moreno, Cristina.** (2008). *Plastic Intellectual Breeze. The Contribution of Ralph Cudworth to S. T. Coleridge's Early Poetics of the Symbol*. Bern: Peter Lang. (ISBN: 978-3-03911-472-6; 451 pages).

Plastic Intellectual Breeze offers a new perspective on the study of the sources of S. T. Coleridge's poetics. The author argues that the philosophical system endorsed by the Cambridge Platonist Ralph Cudworth significantly contributed to the genesis of Coleridge's concept of the symbol and its related symbolic knowledge.

After an initial comprehensive view of the different articulations the symbol acquired in Coleridge's theorizations over his career, the book reverts to the poet's formative years from 1795 to 1798, in order to get to the roots of the concept.

Apart from discussing Coleridge's direct readings of Cudworth's *The True Intellectual System* in the years 1795 and 1796, the author explores the reception of Cudworth's ideas in a number of philosophers, scientists, poets and literary theorists of the late seventeenth and eighteenth centuries who were, in turn, read by the Romantic author. This study also provides new insights into Coleridge's lectures and poems in which the Coleridgean notion of symbol was born: *Lectures on Revealed Religion*, "The Destiny of Nations", "Religious Musings" and the *Conversation Poems* in the light of Cudworth's philosophical tenets.

– **Flys Junquera, Carmen and Maurice A. Lee (eds.).** (2007). *Family Reflections. The Contemporary American Family in the Arts*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. (ISBN: 84-8138-711-7; 340 páginas).

Este libro es fruto de un seminario y un proyecto de investigación de la Universidad de Alcalá y está financiado por el Instituto Universitario de Investigación en Estudios

Norteamericanos (IUIEN). En él se encuentran numerosas reflexiones e interpretaciones de la familia norteamericana en las últimas décadas del siglo veinte, realizadas por una veintena de autores, mayoritariamente españoles y norteamericanos. Hoy en día se habla mucho de los valores de la familia y su crisis, hay múltiples estudios sociológicos, pero relativamente poco análisis sobre las representaciones artísticas de la familia que tanto influyen en nuestras actitudes y percepciones. Este volumen pretende cubrir parcialmente ese vacío. El libro contiene artículos sobre retratos familiares en cine y televisión y sobre sus representaciones literarias. Se analizan diversos tipos de familia y las relaciones entre sus miembros. Así mismo, el volumen contiene varios textos literarios originales, relatos, ensayos y poemas con reflexiones personales acerca de la familia.

– **Fraille, Ana María (ed.)**. (2007). *Richard Wright's Native Son*. Amsterdam/New York: Rodopi NY, XXIV. (ISBN: 978-90-420-2297-3; 233 pages).

Coinciding with the preparations for the celebration in 2008 of Richard Wright's 100th birthday, this new collection of critical essays on *Native Son* attests to the importance and endurance of Wright's controversial work. The eleven essays collected in this volume engage the objective of Rodopi's Dialogue Series by creating multidirectional conversations in which senior and younger scholars interact with each other and with previous scholars who have weighed in on the novel's import. Speaking from distant corners of the world, the contributors to this book reflect an international interest in Wright's unique combination of literary strategies and social aims.

– **Garcés-Conejos Blitvich, Pilar, Manuel Padilla Cruz, Reyes Gómez Morón and Lucía Fernández Amaya (eds.)**. (2007). *Studies in Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing. (ISBN: 9781847182098; 178 pages).

“Although the volume is divided into three thematic sections; intercultural, cognitive and socio-pragmatics, most of the papers use a multidisciplinary approach. However, the editors were right when they decided to have three sections because this will give guidance to the readers about the main focus of each article. The papers describe and discuss research that is theoretically sound, contains empirical evidence and is based on data collected by the authors. I would also like to underline the international character of the volume. Among the authors there are scholars from Argentina, Brazil, Germany, Hong Kong, UK, Spain, and Turkey.

I am sure that readers will welcome the fine scholarship the volume will present to them”.

Istvan Kecskes

Professor of Linguistics

The editors, who are members of the Research Group “Intercultural Pragmatic Studies (English-Spanish): Pragmatic and Discourse Aspects” (P.A.I. HUM 640), have previously co-edited the volume *Current Trends in Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics* and organised two editions of the “International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics” (E.P.I.C.S. I & II).

– **Herrero Martín, Rosana.** (2008). *The Doing of Telling on the Irish Stage. A Study of Language Performativity in Modern and Contemporary Irish Theatre*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. (ISBN: 978-3-631-57450-8; 320 pages).

Narrative performance arises as a key concept to understand the fundamental course of transformation and transfiguration undergone by reality on stage in all Irish theatre pieces here under discussion. This study pursues the performative nature of the central threefold axis language-stage-reality and its particular relevance within the idiosyncratic historical and identitarian parameters that have shaped a national theatrical tradition in Ireland.

Part I of the book attends to a theoretical approach, aiming at an inclusive analysis of the counter-factual nature of language. The subsequent parts trace the incidence of language and its multiple and complex relationships with reality along a number of theatrical landmarks of Modern and Contemporary Irish Theatre, from Dion Boucicault to Enda Walsh.

– **Hidalgo, Encarnación, Luis Quereda and Juan Santana (eds.)**. (2007). *Selected Papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6)*. Amsterdam/New York: Rodopi NY. (ISBN-10: 904202142X; ISBN-13: 978-9042021426; 376 pages).

The papers published in this volume were originally presented at the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (4-7 July 2004 Granada, Spain) and reflect the latest developments that have taken place in the field of the teaching applications of text corpora, with a special emphasis on their use in the foreign language classroom. The book is divided into three main sections. The first section sets the scene for what this collection of essays aims to be. It deals with the issue of what corpus

linguistics can do not only for the understanding of the nature of language itself but also for so fundamental and miraculous a matter, such as language learning and language acquisition. The second section tackles the issues of corpus design and corpus exploitation and provides the reader with a great variety of evidence in favour of corpora exploitation for the building of a successful teaching environment. The final section deals with practical applications of corpora in the foreign language classroom. Although each of the papers here reports particular experiences in very different teaching and learning contexts, as a whole they show that corpora can be used on the spot in a language teaching context by teachers and learners without extensive training in computational tools, and studies of linguistics features can be tailored to specific pedagogic context and learning requirements. The book represents a solid contribution to linguistic studies and language teaching and it is a good example of the diversity of the scientific lines in which corpus linguistics is involved at the present moment.

– **Ibáñez, José R., José F. Fernández y Carmen M. Bretones (eds.).** (2007) *Contemporary Debates on the Short Story*. Bern: Peter Lang. (ISBN: 978-3-03911-246-3; 240 pages).

For nearly a century of being underestimated as a literary genre, the short story is currently experiencing a revival. The editors of this collection of articles have brought together the contributions of nine outstanding scholars in the field of the short story to reveal some of the many directions in which the genre is expanding. This book is a reasoned and well-documented anthology which casts light on new aspects of the short story. It participates in the current trend of short story criticism, characterized by the gathering in one single volume of a diversity of approaches with the main aim of promoting discussion on this thriving area of literary studies. The editors of this volume believe that a fruitful tension may rise by putting side by side insights into a not so well known tradition, on the one hand, and fresh considerations on unexpected developments of the short story, on the other. All in all, the short story emerges as a dynamic and flexible form that reacts and adapts itself better than any other literary genre to the challenges of the sceptical times we live in.

– **Lara Rallo, Carmen.** (2007). *Las voces y los ecos. Perspectivas sobre la intertextualidad*. Málaga: Anejos de *Analecta Malacitana*, nº 63. (ISBN 978-84-95073-75-4; 198 páginas).

El presente estudio constituye un panorama crítico por las más destacadas perspectivas sobre el fenómeno intertextual que se han articulado desde que en 1967

Julia Kristeva acuñara la noción de intertextualidad. Así, tras analizar la cambiante concepción kristeviana –y sus conexiones con las ideas de Saussure y Bajtín–, el trabajo dedica sendos capítulos a Roland Barthes, que se sitúa como un enunciador temprano y profundamente poético de la intertextualidad con su visión del texto como tejido hilado de citas, referencias y ecos, y a Gérard Genette, quien en su destacado estudio *Palimpsestos* estableció una sistemática categorización de la práctica intertextual con gran influencia sobre investigaciones posteriores. Junto a ellos, *Las voces y los ecos* examina también tanto otras aproximaciones a la intertextualidad como revisiones de la misma desde diversas perspectivas político-ideológicas y en el ámbito del postmodernismo, presentando en todos los casos ejemplos de la literatura inglesa y española que contribuyen a esclarecer los diferentes conceptos teóricos analizados en el curso del trabajo. Este afán clarificador, que se hace patente asimismo en el capítulo dedicado a la tipología de la intertextualidad y en la bibliografía selecta con la que concluye el estudio, emerge como uno de los rasgos distintivos de esta monografía, que se propone ofrecer una útil herramienta de trabajo para todos aquellos interesados en un fenómeno artístico cuya conceptualización teórica acaba de cumplir cuarenta años de existencia en el panorama de la crítica contemporánea.

– **Manzanas Calvo, Ana M^a (ed.)**. (2007). *Border Transits: Literature and Culture across the Line*. Amsterdam & New York: Rodopi, CAEAL (Critical Approaches to Ethnic American Literature) series no 2. (ISBN: 978-90-420-2249-2; 303 pages).

What constitutes a border situation? How translatable and “portable” is the border? What are the borders of words surrounding the border? In its five sections, *Border Transits: Literature and Culture across the Line* intends to address these issues as it brings together visions of border dynamics from both sides of the Atlantic Ocean. The volume opens with “Part I: (B)orders and lines: A Theoretical Intervention”, which explores the circle and the cross as spatial configurations of two contradictory urges, to separate and divide on the one hand, and to welcome and allow passage on the other. “Part II: Visions of the Mexican-US Border” zooms in onto the Mexican-United States border as it delves into the border transits between the two neighboring countries. But what happens when we situate the border on the cultural terrain? How well does the border travel? “Part III: Cultural Intersections” expands the border encounter as it deals with the different ways in which texts are encoded, registered, appropriated, mimicked and transformed in other cultural texts. “Part IV: Trans-Nations”, addresses instances of trans-American relations stemming from experiences of up-rooting and intercultural contacts in the context of mass-migration and migratory flows. Finally, “Part V: Trans-Lations”, deals with the ways in which the cultural borderlands suffuse other discourses and cultural practices.

The volume is of interest for scholars and researchers in the field of Border studies, Chicano studies, “Ethnic Studies”, as well as American Literature and Culture.

– **McLeod, John.** (2007). *The Routledge Companion to Postcolonial Studies*. London and New York: Routledge. (ISBN: 978-0415324977; 224 pages).

The Routledge Companion to Postcolonial Studies offers a unique and up-to-date mapping of the postcolonial world and is composed of essays as well as shorter entries for ease of reference. Introducing students to the history of the major European empires and the cultural legacies created in their wake, this book brings together an international range of contributors on such topics as:

- The colonial histories of Britain, France, Spain and Portugal;
- The diverse postcolonial and diasporic cultural endeavours from Africa, the Americas, Australasia, Europe, and South and East Asia; and
- The major theoretical formulations: poststructuralist, materialist, culturalist, psychological.

With a comprehensive A to Z of forty key writers and thinkers central to contemporary postcolonial studies and featuring historical maps, this is both a concise introduction and an essential resource for any student of postcolonial culture, whatever their field.

– **Moskowich-Spiegel, Isabel and Begoña Crespo-García (eds.)**. (2007). *Bells Chiming from the Past. Cultural and Linguistic Studies on Early English*. Amsterdam/New York: Rodopi NY. (ISBN: 978-90-420-2341-3; 279 pages).

To understand the characteristics of present-day English language and culture we must have some understanding of the earlier stages of language use. *Bells Chiming from the Past* investigates the early development of English and covers different aspects of English medieval studies, from traditional philological concerns, to the most recent perspectives of modern linguistics applied to early English texts. Most of the papers are based on empirical research in English Historical Linguistics, and will contribute substantially to our theoretical and descriptive understanding of English varieties, both written and spoken.

The book focuses on the relationship and interaction of language and culture during the Middle English period. Some of the articles are clearly linguistically-oriented, but

most could be included under a wider philological perspective since they study both language and the cultural milieu in which linguistic events took place.

Bells Chiming from the Past is aimed at an international readership and makes a desirable addition to the field of Historical Linguistics, featuring as it does contributions from an array of well-known professionals from different academic and scientific institutions.

– **Narbona Carrión, María Dolores, (ed.).** *Sophie Treadwell: Contexto Teatral, biografía, crítica y traducción de su obra Machinal*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2007. (ISBN: 978-84-9747-181-7).

Este libro pretende acercar a sus lectores una de las muchas obras de teatro relevantes escritas por mujeres norteamericanas: *Machinal*, de Sophie Treadwell (1885-1970). Con el fin de procurar sacar el máximo provecho a este estudio, se ha estructurado de forma que ofrece un contexto que sirve al lector para un mejor aprovechamiento de la lectura de la mencionada pieza teatral. Presenta, al principio, una breve cronología de la vida y obra de Sophie Treadwell. Después, siendo coherente con la consideración de que toda obra artística es en mayor o menor medida fruto de la historia en que se enmarca, ofrece unos apartados preliminares en los que se presta atención, de la mano de la Dra. Narbona Carrión, a la historia del teatro en Estados Unidos hasta aterrizar en el período concreto en que se ubica la dramaturga Sophie Treadwell y más concretamente su obra *Machinal*. Este recorrido trata especialmente de provocar la reflexión del lector sobre el lugar que ocuparon las mujeres en el teatro, aprovechando para otorgarles el que merecen y relacionar sus producciones dramáticas con las de Treadwell. A continuación, en la sección siguiente, de la que se encarga la Dra. López Rodríguez, se detallan los aspectos de la vida de la dramaturga significativos para un análisis productivo de su creación teatral, *Machinal*, también presente en este apartado, así como ciertos datos referentes a su recepción. El broche final es la propia traducción de la obra, realizada por los Dres. Narbona Carrión y Vivancos Pérez, que fue puesta en escena en el I Congreso Internacional de Teatro Norteamericano de la Universidad de Málaga, en mayo de 2000.

– **Nicolás Román, Susana.** (2007). *La figura femenina en el teatro de Edward Bond: mujeres perdidas*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería. (ISBN: 978-84-8240-848-4; 129 páginas).

Este libro demuestra la relevancia de la figura femenina en el teatro del dramaturgo inglés Edward Bond, a pesar de ser un campo de investigación totalmente olvidado para

la crítica. Para Bond, el teatro presenta una clara función didáctica más que estética ya que transforma el escenario en un foro de discusión sobre la situación social. En la clasificación que presentamos de las mujeres de la primera etapa de su producción dramática, Bond construye tres tipos de personajes: mujeres frustradas marcadas por la alienación social, mujeres tiránicas que instauran sistemas de violencia extrema y mujeres oprimidas sometidas a la autoridad. Esta visión panorámica de las mujeres de sus primeras obras persigue como objetivo principal dilucidar la evolución femenina como personaje dramático en el universo de un autor marcadamente político.

Edward Bond propone una mujer radicalmente diferente en la segunda etapa de su producción dramática. En obras como *The Woman*, *Summer* o *Restoration*, las mujeres se convierten en heroínas desde el momento en que asumen todas las responsabilidades políticas y sociales intentando cambiar las injusticias de la sociedad. En esta segunda categorización de personajes distinguimos entre mujeres revolucionarias que cambian el curso de la historia, mujeres rebeldes que inician su camino a la liberación y madres de la guerra que oponen su solidaridad al brutalismo externo. Lejos de postulados feministas, el análisis de estos personajes nos descubre a un autor que confía en la figura femenina como exponente revolucionario de la transición hacia un cambio social.

– **Ónega, Susana and Jean-Michel Ganteau (eds.).** (2007). *The Ethical Component in Experimental British Fiction since the 1960's*. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle. (ISBN: 1-84718-312-3; ISBN 13: 9781847183125; 270 pages).

Some humanist critics contend that only realist texts have an ethical function, that there is no ethical message behind the parodic and self-conscious games played by experimental fiction and that, since emotion neutralises the ethical faculties, there is no ethical dimension in such excess-peddling postmodernist genres and modes as kitsch, melodrama and romance. Yet, one may argue that the defamiliarisation imposed by parody, metafictional overkill and sundry devices symptomatic of emotional paroxysm on the realist text involves some measure of criticism of received truth and makes for the practice of a non-deontic ethics of truths that is also fairly often an ethics of alterity. This volume examines analytical evidence for the ethical component in key experimental British novels from the 1960s to the present, with special focus on John Fowles, Brigid Brophy, B. S. Johnson, Angela Carter, Peter Ackroyd, A. S. Byatt, Martin Amis, Zadie Smith, Will Self, Ian McEwan and Julian Barnes.

– **Oró, Maricel and Marta Miquel (eds.).** (2007). *Anthology of Cultural Ageing: Testimonies from Catalonia and England / Antologia de l'envelliment cultural: Testimoniatsges de Catalunya i d'Anglaterra.* Lleida: Edicions i Publicacions de la Universitat de Lleida, Dedal-Lit 6. (ISBN: 978-84-8409-245-2; 299 pages).

This bilingual collection of creative texts, poems and short stories, is intended to show how ageing is closely linked to cultural context, revealing the constant interaction between personal experiences and the cultural background in which they are framed. It is divided into three main sections that amalgamate testimonies from Catalan and English writers, together with a final section that includes texts that provide intercultural experiences of authors from both origins. Among the testimonies from Catalonia, the poems and short-stories conceive ageing from an introspective and poetic perspective, perceiving the process of ageing as both a personal and subjective experience. The testimonies from England present a rather more social approach towards ageing, portraying it from a realistic, and even, ironic perspective, not devoid of subtle social criticism. In the third section, the authors of the intercultural texts display a willingness to merge past and present, as well as aspects of the culture of origin and of the culture within which the process of ageing takes place, providing an insight into how the phenomenon of ageing inter-culturally is affected by and torn between two realities. In general, these fictionalisations of personal feelings and experiences enable a profound insight into the idiosyncrasies of acculturated ageing.

– **Palacios Martínez, Ignacio M. (director), Rosa Alonso Alonso, Mario Cal Varela, Paula López Rúa, José Ramón Varela Pérez.** (2007). *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas.* Editorial: En-Clave-ELE/ Cle International. Distribución: SGEL. (ISBN: 978-84-935805-g5-1; 477 páginas).

Prólogo a cargo de D. Enrique Alcaráz Varó, Catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante.

Esta obra está concebida principalmente como un manual de referencia y consulta. Contiene más de 1.200 entradas ordenadas alfabéticamente que recogen el vocabulario básico del aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras. Todas las entradas están debidamente documentadas con ejemplos prácticos y con referencias bibliográficas recomendadas para una mayor profundización en cada tema. Sin duda, su uso resultará muy útil para todos aquellos que se quieran introducir en este campo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, desde estudiantes de Lingüística, Educación y Filología hasta profesores de todos los niveles educativos, investigadores, autores y editores de material didáctico. Este diccionario incluye también un glosario multilingüe con las traducciones de las distintas entradas al alemán, inglés, francés e italiano así como varios apéndices con direcciones y enlaces en la Web de interés.

“Estamos ante una excelente sistematización del conocimiento técnico, teórico y aplicado, relacionado con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras”. (Prof. Enrique Alcaraz Varó)

– **Pascual, Nieves, Laura Alonso-Gallo and Francisco Collado-Rodríguez (eds.)**. (2007). *Masculinities, Femininities and the Power of the Hybrid in U.S. Narratives: Essays on Gender Borders*. Heidelberg: Universitätsverlag. (ISBN: 978-3-8253-5250-9).

The volume comprises a collection of eighteen essays that address topics ranging from feminism to issues on masculinity, from prose to poetry, from written literature to the cinema. The arrangement of the essays in three differentiated parts should be viewed from a certain ironic angle: the feminine and the masculine interconnect, fuse, and collide often in life and in text, and no selection of critical topics can avoid the permanent bouncing of gender and sexual marks. The first two sections tend towards the hybrid of the third part, into an open territory of ideological and body conflicts, of emotion and matter, race and religion, issues that continue to exert a powerful influence on our current performances as human beings.

– **Patea, Viorica and Paul Scott Derrick (eds.)**. (2007). *Modernism Revisited: Transgressing Boundaries and Strategies of Renewal in American Poetry*. Amsterdam & New York: Rodopi. Series: DQR Studies in Literature 40. (ISBN: 978-90-420-2263-8; 243 pages).

Offering essays from some of the leading academic writers and younger scholars in the field of American studies from both the United States and Europe, this volume constitutes a rich and varied reconsideration of Modernist American poetry. Its contributions fall into two general categories: new and original discussions of many of the principal figures of the movement (Frost, Pound, Eliot, Williams, Cummings and Stevens) and reflections on the phenomenon of Modernism within a broader cultural context (the influence of Haiku, parallels and connections with Surrealism, responses to the Modernist accomplishment by later American poets). Because of its mixture of European and American perspectives, *Modernism Revisited* will be of vital interest to students and scholars of American literature and Modernism in general and of twentieth-century comparative literature and art.

– **Pérez-Villalba, Esther.** (2007). *How Political Singers Facilitated the Spanish Transition to Democracy, 1960-1982: the Cultural Construction of a New National Identity*. Lewiston (NY): The Edwin Mellen Press. (ISBN: 978-0-7734-5417-0; 420 pages).

This book explores the politics of identity in works by popular male singer-songwriters Víctor Manuel and Joaquín Sabina and in those by well-known female political singer Ana Belén between the years 1968 and 1982. It analyses the connections that existed between their works and the broader Spanish context of the Transition (1960-1982) to democracy. It also explores the representations of Spanish national identity with special reference to gender differences that appeared in their texts between 1968 and 1982, comparing them to Francoist notions of Spain and Spanishness. Finally, this book makes use of ethnography in order to examine some of the most relevant roles that Spanish *canción de autor/a* fulfilled at the time of the Transition, especially among politically-active anti-Francoist collectives.

– **Río Raigadas, David.** 2007. *Robert Laxalt: The Voice of the Basques in American Literature*. Reno: CBS, University of Nevada. (ISBN: 978-1-877802-71-3; 190 pages).

Robert Laxalt (1923-2001), an American-born writer of French Basque descent is the literary spokesperson of the Basque Americans. With his novels and non-fiction works on the Basques of the American West, and especially his highly successful and influential *Sweet Promised Land*, Laxalt ended the literary and even social invisibility of Basque immigrants in the U.S., rescuing them from silence and oblivion. His works served to highlight the figure of the Basque shepherd in the American West, establishing him as a literary archetype. Laxalt will be remembered for his several works set in the Basque Country as well, where he emphasizes his roots and masterfully depicts the traditional way of life in the land of his ancestors.

The present volume is the first book-length treatment published in English of the life and work of Robert Laxalt, analyzing his representation of the varied settings, characters, motives, and themes employed by the author to portray both Old and New World Basque cultural identity.

– **Río Raigadas, David (introducción y traducción).** 2007. *Robert Laxalt: The Basque Hotel: Nacido en América*. Donostia-San Sebastián: Tarttalo. (ISBN: 978-84-9843-011-0; 200 páginas).

The Basque Hotel es una novela semiautobiográfica, cuya versión original en lengua inglesa fue publicada en 1989 y nominada al Premio Pulitzer de Narrativa. En ella Robert Laxalt recrea de forma brillante las experiencias de los emigrantes vascos y sus descendientes en el Oeste norteamericano. A través de la mirada de su protagonista, un adolescente cuyos padres regentan un hotel vasco en Carson City (Nevada) en las primeras décadas del siglo XX, el lector podrá disfrutar de una singular historia de aprendizaje en la que Laxalt combina con maestría humor, realismo y sobriedad expresiva. Su extraordinaria acogida por el público y la crítica norteamericanas propició la posterior publicación de otras dos novelas, *Child of the Holy Ghost* (1992) y *The Governor's Mansion* (1994), dando lugar a la trilogía de la familia vasco-norteamericana de los Indart.

– **Rodríguez González, Félix (ed.)**. (2007). *Cultura, homosexualidad y homofobia*. Vol. I / *Perspectivas gays*. Barcelona: Alertes. (ISBN: 978-8475-845968; 162 páginas).

En una época de mayores libertades como la actual en la que se va aceptando cada vez más la orientación sexual de la persona, frente al esquema heteronormativo predominante en la sociedad, resulta de interés profundizar en el conocimiento de los aspectos sociales y culturales que rodean al amor y la amistad entre personas del mismo sexo. La amplitud del concepto de cultura y las dificultades a que se han enfrentado los homosexuales a través de los tiempos explican el enfoque interdisciplinar de este volumen en el que se han dado cita especialistas en campos tan variados como la sociología y la historia (Fernando Olmeda), la antropología (Óscar Guash), los medios de comunicación (Jesús Generelo), la literatura (Eduardo Mendicutti), el cine (Santiago Fouz-Hernández y Chris Perriam), el arte (Xosé M. Buxán), la religión (Juan Antonio Ferriz) y el lenguaje (Félix Rodríguez).

Por cuestión de metodología y por haber sido mayor su protagonismo dentro del movimiento homosexual, en este libro se han agrupado estudios que hacen referencia principalmente a los ‘gays’. (Con este mismo título se ha publicado un volumen II dedicado a las perspectivas lésbicas, con el subtítulo “Amazonia: Retos de visibilidad lesbiana”, editado por Angie Simonis). En todos los estudios aparece un *leitmotiv*, la resistencia de la sociedad a reconocer su identidad y cultura y, como contrapunto, el deseo de los homosexuales de contrarrestar los efectos de la homofobia mediante una mayor visibilidad. Ambos libros son de interés para investigadores sobre feminismo y género, tanto del español como del inglés.

– **Rubio, Fernando (ed.)**. (2007). *Self-Esteem and Foreign Language Learning*. Cambridge Scholars Publishing. (ISBN: 9781847182159; 220 pages).

Self-Esteem and Foreign Language Learning deals with a topic which has been given surprisingly little attention in Second and Foreign Language Acquisition studies. Although there are several studies dealing with general education, this volume addresses the need to take self-esteem into consideration in the language classroom and adopts both theoretical/research and practical perspectives, with the hope of being useful for both researchers and practitioners.

The book is organized into three main parts. Part I serves as an introduction to self-esteem. Part II reports on the existing literature about the theory and research dealing with self-esteem and foreign language learning, and Part III includes procedures for implementation and activities for classroom applications.

Self-Esteem and Foreign Language Learning is edited by Fernando Rubio (PhD.), a researcher and teacher at the University of Huelva in Spain. Most of the chapters have been written by members of the research group “Affective factors in language learning”, which has also published a book on Multiple Intelligences and the teaching of English (Dr. Jane Arnold, Dr. Carmen Fonseca, etc.). There are two outside contributions: one is by Andrew Wright, author of numerous publications for language teachers, and the other by Veronica de Andrés, teacher trainer from the University of El Salvador (Argentina) and member of the executive board of the International Council for Self-Esteem. Dr. Elaine Horwitz of the University of Texas has contributed a preface.

“This outstanding book offers a whole new perspective on the teaching of foreign language. It clarifies what self-esteem is, its impact on learning, and provides teachers with excellent suggestions on how to apply the principles of self-esteem to enhance the effectiveness of language instruction. It will make teaching language an exciting, rewarding endeavor for those who use it”. Robert W. Reasoner, President International Council for Self-Esteem

“In recent years, research on second language acquisition has increasingly emphasized the primacy of affective variables in determining one’s success in learning a language. The construct of self-esteem is among the foremost affective factors in explaining such success, and the editor has in this volume compiled a fascinating set of studies. He represents a spectrum of issues, findings, models, and questions that characterize this subfield, and the section on classroom practicalities aptly demonstrates the relevance of such issues to the classroom teacher. This book is highly recommended reading for any researcher or practitioner who seeks current information on self-esteem”. Dr. H. Douglas Brown, Ph.D., San Francisco State University

– **Suárez, Juan A.** (2007). *Pop Modernism. Noise and the Reinvention of the Everyday*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press. (ISBN Cloth: 978-0-252-03150-2; ISBN Paper: 978-0-252-07392-2; 336 pages).

Pop Modernism examines the popular roots of modernism in the United States. Along the way, Suárez reinterprets many of modernism's major figures and argues for the centrality of relatively marginal ones, such as Vachel Lindsay, Charles Henri Ford, Helen Levitt, and James Agee. Chapter discussions include Paul Strand and Charles Sheeler's film *Manhatta* (1921), exploring its debt to modernist film criticism and discourses on the popular; the work of surrealist Joseph Cornell as an exploration of "object automatism" (the latencies and histories buried in objects and mass cultural artifacts); and how the interest in the culture industry was gradually replaced, from the late 1930s onward, with a fascination with folk and amateur art.

Pop Modernism reconnects the modernist reinvention of everyday life and contemporary artistic practice. What is at stake is not just an antiquarian impulse to rescue forgotten past moments and works, but a desire to establish an archaeology of our present art, culture, and activism.

– **Suárez, Juan A.** (2007). *Jim Jarmusch*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press. (ISBN Cloth: 978-0-252-03201-1; ISBN Paper: 978-0-252-07443-1; 216 pages).

At a time when gimmicky, action-driven blockbusters ruled Hollywood, Jim Jarmusch spearheaded a boom in independent cinema by making low-budget films focused on intimacy, character, and new takes on classical narratives. His minimal form, peculiar pacing, wry humor, and blank affect have since been adopted by directors including Sofia Coppola, Hal Hartley, Richard Linklater, and Tsai Ming-liang. Juan A. Suárez identifies and describes an abundance of aesthetic influences on Jarmusch such as punk, Structural film, classic street photography, hip-hop, beat literature and art, and the New York pop vanguard of the late 1970s while analyzing the director's work from three mutually implicated perspectives: in relation to independent filmmaking from the 1980s to the present; as a form of cultural production that appropriates existing icons, genres, and motifs; and as an instance of postmodern politics. This first major English-language study of Jim Jarmusch concludes with an interview conducted by Tod Lippy and a filmography.

– **Toro Santos, Antonio Raúl de.** 2007. *La literatura irlandesa en España*. A Coruña: Netbiblo. (ISBN: 978-84-9745-216-8; 97 páginas).

Estudio que recoge la incidencia de esta literatura en la prensa periódica nacional y local (español, gallego y catalán), sobre todo en la etapa previa al estallido de la Guerra Civil. Este libro consta de una Introducción General y dos grandes bloques temáticos: “La literatura irlandesa en España” y “Escritores irlandeses en otras lenguas peninsulares”. A lo largo de sus páginas se pueden hallar referencias a artículos, reseñas y traducciones de escritores como J. M. Synge, W.B. Yeats o James Joyce, además de reflexiones críticas sobre la relación entre Juan Ramón Jiménez y los poetas irlandeses, la atracción de García Lorca por el teatro de Synge, o la razón por la que la literatura irlandesa tuvo una acogida especial entre los escritores gallegos. Finalmente, *La literatura irlandesa en España* aporta un minucioso apéndice en el que se detalla información sobre las obras citadas, las publicaciones consultadas y las obras de escritores irlandeses traducidas en España según el catálogo de la Biblioteca Nacional

– **Toro Santos, Antonio Raúl de.** 2007. *British and Irish Writers in the Spanish Periodical Press*. A Coruña: Netbiblo. (ISBN: 978-0-9729892-7-5; 152 pages).

Se trata de una exhaustiva guía bibliográfica de autores irlandeses y británicos cuyos trabajos aparecieron en la prensa española de finales del siglo XIX y del siglo XX hasta la década de los 60.

Este estudio bibliográfico presenta un prólogo bilingüe firmado por los investigadores, seguido de un prefacio (también en inglés y en español) realizado por el Dr. John Rutherford, del Queen’s College, Oxford University. Tras el índice alfabético de autores, se presentan cuatro apartados estructurados de forma temática: Literatura inglesa en España, Referencias a la traducción, Referencias históricas y culturales relacionadas con Irlanda, y Publicaciones consultadas. Esta fuente bibliográfica es de gran interés para todos los interesados en estudios ingleses, irlandeses, de traducción, y de periodismo.

– **Valero Garcés, Carmen.** (2007). *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas. The Scarlet Letter/La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorne*. Viena: Peter Lang. (ISBN: 0978-3-03911-263-0; 334 páginas).

El libro presenta y aplica un método bidireccional de análisis de obras literarias y sus traducciones, basado en la selección y comparación de unidades de traducción en los

distintos niveles del lenguaje y en las funciones que representan. La obra elegida para la aplicación de dicho método es *The Scarlet Letter* de Nathaniel Hawthorne, una de las obras más representativas de los orígenes de la literatura norteamericana, traducida al español incesantemente (más de 20 versiones) desde su publicación en 1850.

Contenido: Traducción Literaria - Evaluación de la calidad de obras traducidas - Método bidireccional de análisis de obras literarias y sus traducciones- Nathaniel Hawthorne en su época- *TheScarletLetter/ La Letra Escarlata* de Nathaniel Hawthorne traducida - Catálogo razonado de las traducciones *The Scarlet Letter* en español- Modelo de análisis comparativo-contrastivo de unidades de traducción - Evaluación de la calidad de las diferentes traducciones al español de *The Scarlet Letter* - Manual para el desarrollo de la capacidad crítica del alumno o estudiante de la literatura o de la traducción.

– **Vázquez Marruecos, José Luis y Esther Vázquez y del Árbol.** (2007). *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. (ISBN: 978-84-338-4646-4; 362 páginas).

Después de haber publicado las Antologías de Poesía Inglesa, Irlandesa y Norteamericana, ofrecemos ahora esta nueva obra: *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe*, editada por la Universidad de Granada, y financiada por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y por el Grupo de Investigación HUM383 (Interlingüística).

Este libro comienza con una Introducción a la Poesía Escocesa, seguido de la Nota de los Traductores, y recoge una selección de textos de los más representativos poetas escoceses de los siglos XVIII al XX, partiendo del poeta nacional Robert Burns y pasando por Lady Nairne, James Hogg, Sir Walter Scott, Thomas Campbell, Lord Byron, James Thomson, R. Louis Stevenson, John Davidson, Andrew Young, Edwin Muir, Hugh MacDiarmid, William Soutar, Norman MacCaig, W. S. Graham, Edwin Morgan, George Mackay Brown, Alastair Reid, Stewart Conn, Douglas Dunn, Liz Lochhead, John Burnside, Carol Ann Duffy, hasta llegar a la obra de Robin Robertson y Katleen Jaime.

Esta publicación ha sido prologada por el profesor Neil McLaren (Universidad de Granada) y traducida por Esther Vázquez y del Árbol (Universidad Autónoma de Madrid) y José Luis Vázquez Marruecos (Universidad de Granada), quienes además han realizado la selección de autores y textos. La ilustración de la portada del libro corresponde a José Félix Jiménez Muñoz.

– **Villacañas, Beatriz.** (2007). *Literatura irlandesa*. Madrid: Síntesis. (ISBN: 978-84-975647-4-8; 220 páginas).

El presente volumen es a la vez una historia y un estudio completo de la literatura irlandesa escrita en inglés, desde sus orígenes hasta nuestros días. Supone el reconocimiento, llevado a la práctica, del espacio propio que le corresponde a una producción de tan extraordinaria riqueza y originalidad, que cuenta con figuras y obras de referencia para la literatura universal. Para llevar a cabo este estudio ha sido necesario partir del hecho de que estamos ante un país de dos lenguas, la originaria irlandesa y la inglesa, como resultado de siglos de colonización por parte de Inglaterra. Esta colonización y la lucha independentista de sus habitantes han dado a la historia de Irlanda una gran complejidad y, como sucede con la lengua y cultura celtas autóctonas, una poderosa presencia en la literatura del país. Todo ello, por tanto, se ha estudiado para proporcionar al lector una visión completa, además de satisfacer al estudiante de Filología y a cualquier persona interesada en conocer la literatura irlandesa de forma global y en profundidad.

– **Villar Argáiz, Pilar.** (2007). *The Poetry of Eavan Boland: A Postcolonial Reading*. Bethesda, Dublin, Oxford: Academica Press, LLC (Maunsel & Co. Publishers). (ISBN-10: 1933146230; ISBN-13: 9781933146232; 325 pages).

This monograph is an original and important contribution to the growing body of critical studies devoted to one of Ireland's major living poets: Eavan Boland. It details the controversies that were prompted by the inclusion of Ireland in a postcolonial framework and then tests the application of an array of cogent theories and concepts to Boland's work. In an attempt to explore the richness and complexity of her poetry, Villar-Argáiz discusses the contradictory pulls in her desire to surpass, and yet at the same time epitomize, Irish nationality. Boland's remarkable achievement as a poet lies in her ability to stretch, by constant negotiations and re-appropriations, the borderlines of inherited definitions of nationality and femininity. Chapters include: Re-examining the postcolonial: Gender and Irish studies, Towards an understanding of Boland's poetry as minority / postcolonial discourse, A post-nationalist or a post-colonial writer?: Boland's revisionary stance on Mother Ireland, To a "third" space: Boland's imposed exile as a young child, The subaltern in Boland's poetry, Boland's mature exile in the US: An 'Orientalist' writer? and Conclusion.

– **Villar Argáiz, Pilar.** (2007). *Eavan Boland's Evolution As an Irish Woman Poet: An Outsider within an Outsider's Culture*. Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press. (ISBN-10: 0-7734-5383-0; ISBN-13: 978-0-7734-5383-8; 448 pages).

This study re-evaluates Boland's work in the dual light of two important ideologies within modern Irish writing: feminism and postcolonialism. Its main objective is to analyze Boland's evolution as an Irish woman poet in her attempt to overcome marginalization as a postcolonial gendered subject. By bringing together postcolonial and feminist theorizations of identity, this study demonstrates how Boland gradually undermines the (presumably authentic) representations of woman and nation she has inherited. By describing Irishness and womanhood in terms of fluidity and hybridity, Boland's poetry exposes the constructedness of identity itself and allows the speaker to find a place freed from authoritative ideologies. In so doing, Boland manages to present a background where new decolonizing identities can emerge. In other words, it is here where she finds her way out as an outsider within an outsider's culture.

– **Walton, David.** 2008. *Introducing Cultural Studies: Learning through Practice*. London: Sage Publications Ltd. (ISBN: 978-1412918947; 323 pages).

As an introduction to the practice of cultural studies, this book is ideal for undergraduate courses. The fundamental task facing students of cultural studies is the application of theory into critical practice, and this book offers its readers the conceptual tools to practice cultural analysis for themselves.

This book links key concepts to the key theorists of cultural studies, it includes a wide range of references of popular cultural forms. Besides, it emphasizes the multidisciplinary nature of cultural studies and includes pedagogical features, such as dialogues, graphs, images and recommended readings.

The book's skills-based approach enables students to develop their creative skills, and shows students how to improve their powers of analysis generally.

About EAAS

The Articles

Officers and Board

Constituent Members

Conferences & Events

EAAS Internal Networks

EAAS L-Distribution List

EAAS Publications

EAAS Travel Grants

Book Reviews

European Journals

EAAS Archives & History

Links

Imprint

EAAS 2008 CONFERENCE, OSLO, NORWAY, 9-12 MAY
"E Pluribus Unum" or "E Pluribus Plura"?
Click here for details.



© European Association for American Studies | [Imprint](#)

<<http://www.eaas.eu>>

OTRAS PUBLICACIONES RECIENTES

Se recoge a continuación un listado de otras publicaciones cuya información complementaria se puede consultar a través de la página electrónica de nuestra asociación <<http://www.aedean.org>>.

LITERARY AND CULTURAL STUDIES

Armengol, Josep M., (ed.). (2007). *Masculinitats per al segle XXI*. Barcelona: CEDIC (Centre d'Estudis dels Drets Individuals i Col·lectius) con la colaboración de la Regidoria de Drets Civils del Ayuntamiento de Barcelona.

Álvarez Faedo, María José (ed.). (2006). *Avalon Revisited: Reworkings of the Arthurian Myth*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

Andrés, Rodrigo. (2007). *Herman Melville: poder y amor entre hombres*. Valencia: Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans. Publicacions de la Universitat de Valencia.

Aragay, Mireia, Hildegard Klein, Enric Monforte and Pilar Zozaya (eds.). (2007). *British Theatre of the 1990s: Interviews with Directors, Playwrights, Critics and Academics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Baena, Rosalía, (ed.). (2007). *Transculturating Auto/Biography: Forms of Life Writing*. London, New York: Routledge.

Barbeito Varela, J. Manuel. (2006). *Las Brontë y su Mundo*. Madrid: Síntesis.

Bastida Rodríguez, Patricia. (2006). *Santa o hereje: La otra Teresa de Ávila en Impossible Saints de Michèle Roberts*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de les Illes Balears.

Bierce, Ambrose. (2006). *El monje y la hija del verdugo, Traducción e introducción de Sonia Santos Vila*. Madrid: Calambur.

Bueno Alonso, Jorge L. (2007). *La épica de la Inglaterra anglosajona: Historia y textos desde el auge de Mercia al declive de la monarquía (760-1016)*. Vigo: Servicio de Publicacions da Universidade de Vigo.

Caporale-Bizzini, Silvia (ed.). (2006). *Narrating Motherhood(s), Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

Carpentier, Martha C., and Barbara Ozieblo (eds.). (2006). *The Stories, Plays, and Novels of Susan Glaspell*. Amsterdam/New York: Rodopi NY.

Coletes Blanco, Agustín (ed. y trad.). (2006). *Viaje a las Islas Occidentales de Escocia*. Por Samuel Johnson. Oviedo: Editorial KRK.

Cuder-Domínguez, Pilar, Zenón Luis-Martínez and Juan A. Prieto-Pablos (eds.). (2006). *The Female Wits: Women and Gender in Restoration Literature and Culture*. Huelva: Universidad de Huelva.

Davis, Rocío G., Jaume Aurell and Ana Beatriz Delgado (eds.). (2007). *Ethnic Life Writing and Histories: Genres, Performance, and Culture*. Hamburg: LIT Verlag.

Davis, Rocío G. and Sue-Im Lee (eds.). (2006). *Literary Gestures: The Aesthetic in Asian American Writing*. Philadelphia: Temple University Press.

Elices Agudo, Juan Francisco. (2006). *The Satiric Worlds of William Boyd: A Case-Study*. Bern: Peter Lang.

Gascueña Gahete and Paula Martín Salván (eds.). (2006). *Figures of Belatedness: Postmodernist Fiction in English*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

González, José Manuel (ed.). (2006). *Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries*. Newark: University of Delaware Press.

González, José Manuel (ed.). (2006). *Cervantes y / and Shakespeare*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Lara Rallo, Carmen. (2006). *Tetralogía de la Memoria. Historia e intertextualidad en A.S. Byatt*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

Llantada Díaz, María Francisca. (2007). *Form and Meaning in Dorothy M. Richardson's Pilgrimage*. Heidelberg: Winter.

Manuel, Carme. (2006). *La literatura de Estados Unidos desde sus orígenes hasta la Primera Guerra Mundial*. Madrid: Síntesis.

Manzanas, Ana and Jesús Benito. (2006). *The Dynamics of the Threshold: Essays on Liminal Negotiations*. Madrid: The Gateway Press.

Martín Alegre, Sara. (2006). *Siete relatos góticos: Del papel a la pantalla*. Madrid: La Barca de Caronte – Jaguar.

Martín Alegre, Sara. (2006). *Expediente X: En Honor a la Verdad*. Madrid: Alberto Santos.

Martín Salván, Paula (ed.). (2006). *El espíritu del lugar. Jardín y paisaje en la Inglaterra moderna*. Abada: Madrid.

Melville, Herman. (2006). *Bartleby, el escribiente, Traducción, edición y notas de Eulalia Piñero Gil*. Madrid: Espasa Calpe.

Morales Ladrón, Marisol (ed.). (2007). *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies*. A Coruña: Netbiblo.

Narbona Carrión, María Dolores. (2006). *Vida y obra de Elizabeth Stuart Phelps y selección de textos*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

Ozieblo, Barbara and María Dolores Narbona-Carrión (eds.). (2006). *Codifying the National Self: Spectators, Actors and the American Dramatic Text*. Brussels: P.I.E. Peter Lang.

Penas Ibáñez, Beatriz and M^a Carmen López Sáenz (eds.). (2006). *Interculturalism: Between Identity and Diversity*. Berna, Frankfurt, Nueva York: Peter Lang.

Pérez, Eva and José Igor Prieto. (2006). *Commenting on Texts. Literature, History, the Media*. Palma: Servei de Publicacions de l'Universitat de les Illes Balears.

Pujante, A. Luis y Laura Campillo (eds.). (2007). *Shakespeare en España. Textos 1764-1916. Introducción y notas de Ángel-Luis Pujante*. Granada y Murcia: Universidad de Granada y Universidad de Murcia.

Ramos Gay, Ignacio. (2007). *Oscar Wilde y el teatro de boulevard francés*. Valencia: Universidad de Valencia.

Río, David, Amaia Ibarraran, José Miguel Santamaría and M^a Felisa López (eds.). (2006). *Exploring the American Literary West: International Perspectives*. Bilbao: Universidad del País Vasco.

Rodríguez González, Carla. (2006). *María Estuardo*. Madrid: Ediciones del Orto.

Rodríguez Salas, Gerardo. (2007). *Hijas de la Diosa Blanca: Ginocritica y feminismo restaurador en la narrativa de Katherine Mansfield*. Oviedo: Septem Ediciones.

Shakespeare, William, Ricardo III. Edición y traducción de Ángel-Luis Pujante. (2007). Madrid: Espasa-Calpe (Colección Austral).

Woodward Smith, Elizabeth (ed.). (2007). *Approaching Cultures Through English*. A Coruña: Servicio de Publicacións da Universidade de A Coruña.

LINGUISTICS AND TRANSLATION

Abello-Contesse, Cristián, Rubén Chacón-Beltrán, M. Dolores López-Jiménez, and M. Mar Torreblanca-López (eds.). (2006). *Age in L2 Acquisition and Teaching*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

Almela-Sánchez, Moisés N. (2006). *From Words to Lexical Units. A Corpus-Driven Account of Collocation and Idiomatic Patterning in English and English-Spanish*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Brussels, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

Arnó Macià, Elisabet, Antonia Soler Cervera, and Carmen Rueda Ramos (eds.). (2006). *Information Technology in Languages for Specific Purposes: Issues and Prospects*. New York: Springer.

Bou Franch, Patricia (ed.). (2006). *Ways into Discourse*. Granada: Comares.

Crespo Fernández, Eliecer. (2007). *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

García Mayo, María del Pilar (ed.). (2006). *Investigating Tasks in Formal Language Learning*. New York: Multilingual Matters.

González Cruz, M^a Isabel (Coord.). (2006). *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC/La Caja de Canarias.

Gurrero Medina, Pilar y Estela Martínez Jurado (eds.). (2006). *Where Grammar Meets Discourse: Functional and Cognitive Perspectives*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

Hornero, Ana M^a, M^a José Luzón y Silvia Murillo (eds.). (2006). *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

Jurado Torresquesana, Juan Andrés. (2006). *Phonological Evolution from Indo-European to Modern English. The Fundamentals for Practice*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Lasagabaster, David. (2006). *Las lenguas de la diáspora vasca en el Oeste de los Estados Unidos*. Bilbao/Iruña: Lete.

Lasagabaster, David y Ángel Huguet (eds.). (2006). *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*. Clevedon: Multilingual Matters.

Martínez del Castillo, Jesús. (2006). *Facts of Speech and Facts of Evolution: An Interpretation to the History of the English Language*. Editorial Abecedario.

Martínez del Castillo, Jesús. (2006). *Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Muñoz, Carmen (ed.). (2006). *Age and the Rate of Foreign Language Learning*. Multilingual Matters.

Sales Salvador, Dora. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Sánchez-Reyes Peñamaría, Sonsoles y Ramiro Durán Martínez (eds.). (2006). *Nuevas perspectivas en la didáctica de la fonética inglesa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Suárez-Gómez, Cristina. (2006). *Relativization in Early English (950-1250): The Position of Relative Clauses*. Bern: Peter Lang.

Usó-Juan, Esther, and Alicia Martínez-Flor (eds.). (2006). *Current Trends in the Development and Teaching of the Four Language Skills*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Valero Garcés, Carmen (2006). *Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.



Intervención del poeta canadiense Frank Davey durante el pasado congreso
(Foto: Comité Organizador U. de A Coruña)

"**John Sinclair** was a giant in English language studies and a world leader in three fields, two of which he helped create, as well as a contributor to many others. Birmingham University's professor of modern English language (1965-2000), he was a pioneer in the field of discourse analysis, a superb lexicographer, and an outstanding corpus linguist, whose books are compulsory reading for any serious language student.

John was Scottish and proud of it..."

Michael Hoey

Thursday May 3, 2007

The Guardian



Nigel Vincent

Thursday September 20, 2007

The Guardian

"As a good Scot, **Richard Hogg** enjoyed malt whisky, the novels of Ian Rankin and watching England lose football matches. His election as a fellow of the Royal Society Edinburgh in 2004 was a source of particular pleasure... Most of Richard's published work betrayed his love of solving problems, the more complicated the better..."

He was a dedicated and effective teacher whose lectures were notable for an informal style which masked a formidable erudition. He had the happy knack of adapting as easily to the demands of the beginner as to those of advanced and doctoral students who shared his own enthusiasms."